

Барбаиов Владимир Петрович,
кандидат филологических наук,
доцент кафедры гуманитарных и естественнонаучных дисциплин,
Алтайский филиал РАНХиГС



Война и мир Карла Дедечиуса: от пленного под Сталинградом до ученого и переводчика мирового масштаба

Можно назвать плеяду замечательных ученых, деятелей культуры и подвижников в Германии – людей, которые значительную часть своей жизни посвятили изучению российской культуры, ее сохранению и трансляции другим поколениям, прежде всего, через переводы. Одним из таких исследователей по праву считается Карл Дедечиус (1921-2016 г.г.), человек удивительной судьбы, переживший ад Второй мировой войны и раненый под Сталинградом, прошедший через советский плен и создавший уникальные переводы на немецкий язык стихотворений С. Есенина, В. Маяковского, А. Блока и многих других. Но при этом приходится с сожалением отмечать, что, несмотря на колоссальное творческое наследие, Карл Дедечиус до сих пор известен скорее в узких ученых кругах, нежели массовому читателю.

Он родился в семье судетских немцев. Позднее родители переехали в Польшу. После вторжения нацистов в эту страну, Карл Дедечиус был мобилизован на трудовую повинность, а затем призван в гитлеровскую армию. Получив тяжелое ранение под Сталинградом в 1943 году, попал в плен, где провел 7 долгих лет, вплоть до 1950 года. По признанию самого К.

Дедедиуса, он выжил именно благодаря русскому языку, поскольку перевод русских стихотворений стал для него стратегией существования. Причем кириллицу и русский язык он сумел выучить за один год благодаря поэзии Пушкина и Лермонтова. Позднее он так напишет об этом времени в плену: *«Стихи стали своего рода моим дневником узника. Они были отражением крайностей в России: и жестокости режима, и мягкости, и душевной теплоты людей. И переводы явились началом моих исследований, они научили меня понимать другую страну, народ, время».*

Читая эти переводы, поражаешься тому, насколько автор смог прочувствовать дух того времени. К.Дедедиус перевел 33 произведения С.А. Есенина, и если их прочесть, то возникает впечатление, словно их писал сам Сергей Александрович, только на немецком языке – настолько К. Дедедиусу удалось передать в этих строчках всю есенинскую удаль, чуткое ощущение пробуждения природы, необъятность российских полей и просторов. Например:

*Нивы сжаты, рощи голы,
От воды туман и сырость.
Колесом за сини горы
Солнце тихое скатилось.
Дремлет взрытая дорога.
Ей сегодня примечталось,
Что совсем, совсем немного
Ждать зимы седой осталось.
Ах, и сам я в чаще звонкой
Увидал вчера в тумане:
Рыжий месяц жеребенком
Запрягался в наши сани.*

Перевод К. Дедедиуса:

*Kahle Heine, nackte Fluren,
grauer Dunst, vom Fluss gesponnen.*

*hinter blaue Bergkonturen
rollte still das Rad der Sonne.
Schlummer halt den Weg umfassen,
der da träumt, der narbenvolle,
das er nicht mehr, nicht mehr lange
auf dem Winter warten solle.
Ach, ich sah durch Nebelhüllen,
gestern, als der Busch mir flirrte,
wie der Mond, das Rote Fullen,
sich an unsern Schlitten schirrte.*

Переводы С.А. Есенина были переизданы четыре раза с 1961 по 2004 г.

Спустя 50 лет после возвращения из плена выйдет в свет его книга «Моя Россия в стихотворениях», включающая переводы поэтических произведений А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, А.А. Блока, А.А. Ахматовой, С.А. Есенина, В.В. Маяковского, И.А. Бродского. К этому времени он уже станет ученым мирового масштаба. И кто знает, если бы не его любовь к русской поэзии, как бы сложилась его судьба. Думается, что именно этот переломный момент в России послужил толчком к блестящей карьере ученого, переводчика и общественного деятеля.

В конце 70-х годов он основал Немецко-польский институт в Дармштадте и руководил им около 20 лет. По его инициативе была издана Польская библиотека в 50 томах, Панорама польской литературы XX века в 7 томах. Он стал Почетным доктором нескольких университетов, лауреатом многочисленных премий и других наград. Его именем названа гимназия с углубленным изучением немецкого языка в Лодзи (Польша). Еще при жизни ученого в 2004 году в Германии была учреждена переводческая премия имени Карла Дедециуса, а в 2010 он стал лауреатом Немецкой национальной премии.

Он стал ученым мирового масштаба, работал в Европе, но всю жизнь был благодарен России